

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|------------------------------|-------------------------------------------------|
| Дисциплина: | Б1.В.02 Специальная теория перевода |
| Направление подготовки: | 45.03.02 Лингвистика |
| Направленность (профиль): | Перевод и переводоведение |
| Уровень высшего образования: | Бакалавриат |
| Форма обучения: | очная, заочная, очно-заочная |
| Разработчики: | Кандидат филологических наук, доцент Диль А. В. |

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:*Цель освоения дисциплины:*

получение студентами знаний особенностей таких видов перевода, как устный, письменный, машинный и автоматизированный и систематизация имеющихся у студентов теоретических знаний, связанных с жанрово-стилистическими особенностями различных типов текстов, и изучение их влияния на переводческую стратегию

Задачи дисциплины:

обобщение и расширение имеющихся у студентов знаний в области переводоведения, полученных в результате изучения предшествующих курсов по теоретическим и практическим аспектам перевода;

- установление и анализ взаимосвязи между теоретическими обобщениями и конкретной практикой перевода;

- формирование умений и навыков использования полученных теоретических сведений для практического перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций) | Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций) | Примечание |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод в ситуациях межъязыковой и межкультурной коммуникации | ПК-1.1 Знает основы делового общения, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, русский язык и иностранный язык. ПК-1.2 Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой. ПК-1.3 Способен осуществлять сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, включая сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода и внедрение в предметную область перевода. | 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» |
| ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод официально-деловых документов | ПК-3.1 Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода. ПК-3.2 Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. ПК-3.3 Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. | 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» |

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций) | Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций) | Примечание |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный перевод в условиях межкультурной и межязыковой коммуникации | ПК-4.1 Знает теорию устного перевода, специализированные информационно-справочные системы. | 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» |
| | ПК-4.2 Умеет определять тематическую область исходного сообщения, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, быстро переходить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода, использовать переводческую скоропись и применять навыки публичных выступлений. | |
| | ПК-4.3 Владеет навыками поиска информации по заданной тематике перевода, способен осуществлять межкультурную и межязыковую коммуникацию. | |
| ПК-5 Способен осуществлять письменный перевод с использованием программных средств автоматизированного и машинного перевода | ПК-5.1 Знает частную и специальную теорию перевода, системы управления переводом и управления качеством перевода, нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения. | 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» |
| | ПК-5.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, переводить с одного языка на другой письменно, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю. | |
| | ПК-5.3 Владеет методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода для внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений. | |
| ПК-6 Способен осуществлять художественный перевод с одного языка на другой с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода и сохранением индивидуального авторского стиля. | ПК-6.1 Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок. | 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» |
| | ПК-6.2 Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность. | |
| | ПК-6.3 Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста. | |

| Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1.1. Знает основы делового общения, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, русский язык и иностранный язык. | Знает основы общей теории и практики перевода (знание переводческих концепций как отечественных, так и зарубежных лингвистов), интерпретирует их с точки зрения современных тенденций развития переводческой науки. |
| ПК-1.2. Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохраняя коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой. | Умеет осуществлять грамотный и чёткий перевод с одного языка на другой, а также интерпретировать полученные знания в области теории перевода и реализовывать их на практике, в условиях практического владения языком |
| ПК-1.3. Способен осуществлять сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, включая сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода и внедрение в предметную область перевода. | Владеет переводческими навыками на уровне, необходимом для осуществления качественного перевода в конкретной предметной области. |
| ПК-3.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода. | Знает переводческую терминологию в конкретных областях переводческой деятельности в объёме, необходимом для осуществления качественного профессионального перевода. Знает особенности перевода официально-деловых документов, а также специфику их форматирования. |
| ПК-3.2. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. | Умеет эффективно пользоваться текстовыми редакторами и специализированным ПО в процессе оформления перевода |
| ПК-3.3. Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. | Владение навыком осуществления качественного письменного перевода с родного языка на иностранный и наоборот как на основе имеющихся шаблонов, так и в нестандартных ситуациях осуществления перевода. |
| ПК-4.1. Знает теорию устного перевода, специализированные информационно-справочные системы. | Знание основных положений теории устного перевода, способность применять эти знания на практике, а также осуществлять поиск информации в поисковых системах. |
| ПК-4.2. Умеет определять тематическую область исходного сообщения, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, быстро переходить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода, использовать переводческую скоропись и применять навыки публичных выступлений. | Умение принять в кратчайший срок верное решение относительно стратегии перевода в самых разнообразных ситуациях, связанных с осуществлением перевода, с сохранением прагматической цели исходного сообщения. Уверенное владение навыком переводческой скорописи. |
| ПК-4.3. Владеет навыками поиска информации по заданной тематике перевода, способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию. | Уверенное владение навыком поиска информации в рамках конкретной тематики при осуществлении перевода. |
| ПК-5.1. Знает частную и специальную теорию перевода, системы управления переводом и управления качеством перевода, нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения. | Знание частной и специальной теории перевода, в частности, нормативной базы, юридически закрепляющей профессиональную деятельность переводчика, а также способность применять эти знания на практике. |

| Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-5.2. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, переводить с одного языка на другой письменно, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю. | Умение оперативно и эффективно использовать источники информации при осуществлении процесса перевода, а также грамотно применять средства автоматизации перевода по необходимости с соблюдением всех предписаний относительно качества перевода. |
| ПК-5.3. Владеет методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода для внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений. | Владеет навыками постредактирования автоматизированного перевода с случае необходимости внесения различного рода поправок в текст и его лексической (грамматической, стилистической) адаптации. |
| ПК-6.1. Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок. | Знает родной язык и язык оригинального сообщения на высоком уровне, достаточном для сохранения прагматической установки оригинала и передачи содержания оригинального сообщения, не допуская при этом переводческих ошибок и неточностей и соблюдая стилистический регистр. |
| ПК-6.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность. | Умеет безошибочно распознавать прагматическую интенцию исходного текста, а также специфику авторского стиля, и передавать их на языке перевода, грамотно руководствуясь специально подобранной стратегией перевода. |
| ПК-6.3. Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста. | Владеет навыком определения прагматической и стилистической направленности оригинала. |

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

| № п/п | Наименование темы дисциплины | Компетенции | Оценочные средства текущего контроля | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| | | | ЗНАТЬ | УМЕТЬ | ВЛАДЕТЬ |
| | | | ПК-1.1 ПК-3.1 ПК-4.1 ПК-5.1 ПК-6.1 | ПК-1.2 ПК-3.2 ПК-4.2 ПК-5.2 ПК-6.2 | ПК-1.3 ПК-3.3 ПК-4.3 ПК-5.3 ПК-6.3 |
| 1 | Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода | ПК-1 ПК-4 | Тестирование №1 (10) | Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20) | Задания творческого уровня №1 (20) |
| 2 | Устный и письменный перевод | ПК-4 ПК-5 ПК-6 | Тестирование №1 (10) | Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20) | Задания творческого уровня №1 (20) |
| 3 | Функциональная и стилистическая дифференциация текстов | ПК-3 ПК-4 ПК-6 | Тестирование №1 (10) | Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10) | Задания творческого уровня №2 (20) |
| 4 | Особенности текстов научно-технического стиля | ПК-3 ПК-4 ПК-6 | Тестирование №1 (10) | Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10) | Задания творческого уровня №2 (20) |

| № п/п | Наименование темы дисциплины | Компетенции | Оценочные средства текущего контроля | | |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| | | | ЗНАТЬ | УМЕТЬ | ВЛАДЕТЬ |
| | | | ПК-1.1 ПК-3.1 ПК-4.1 ПК-5.1 ПК-6.1 | ПК-1.2 ПК-3.2 ПК-4.2 ПК-5.2 ПК-6.2 | ПК-1.3 ПК-3.3 ПК-4.3 ПК-5.3 ПК-6.3 |
| 5 | Особенности текстов официально-делового стиля | ПК-3 ПК-6 | Тестирование №2 (10) | Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20) | Задания творческого уровня №2 (20) |
| 6 | Особенности текстов газетно-публицистического стиля | ПК-3 ПК-4 | Тестирование №2 (10) | Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20) | Задания творческого уровня №2 (20) |
| 7 | Особенности текстов художественного стиля | ПК-3 ПК-4 ПК-6 | Тестирование №2 (10) | Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20) | Задания творческого уровня №2 (20) |
| Количество баллов (100 баллов): | | | 100 | | |

| Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>Тема 1: Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода</p> <p>Определение предмета специальных теорий перевода. Две основных классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов (связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала) и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода (связана с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме).</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> | |
| <p>Тема 2: Устный и письменный перевод</p> <p>Общее и различное для устного и письменного перевода. Виды и особенности устного перевода. История устного перевода (последовательного и синхронного). Упражнения при обучении устному переводу. Последовательный перевод: его виды и особенности. Требования к специалисту в области устного перевода. Си-стема записей в последовательном переводе.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Устный и письменный перевод.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> | |
| <p>Тема 3: Функциональная и стилистическая дифференциация текстов</p> <p>Выделение функциональных стилей в английском и русском языках. Особенности стиля и перевод.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Функциональная и стилистическая дифференциация текстов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> | |
| <p>Тема 4: Особенности текстов научно-технического стиля</p> <p>Лексические, грамматические и стилистические особенности английских и русских текстов научно-технического стиля. Трудности перевода.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Особенности текстов научно-технического стиля в английском и русском языках</p> <p>Лабораторная работа: -</p> | |
| <p>Тема 5: Особенности текстов официально-делового стиля</p> <p>Лексические, грамматические и стилистические особенности английских и русских текстов официально-делового стиля. Трудности перевода.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Особенности текстов официально-делового стиля в английском и русском языках</p> <p>Лабораторная работа: -</p> | |
| <p>Тема 6: Особенности текстов газетно-публицистического стиля</p> | |

| Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лексические, грамматические и стилистические особенности английских и русских текстов газетно-публицистического стиля. Трудности перевода. Практические занятия/самостоятельная работа: Особенности текстов газетно-публицистического стиля в английском и русском языках. Лабораторная работа: - |
| Тема 7: Особенности текстов художественного стиля Лексические, грамматические и стилистические особенности английских и русских текстов художественного стиля. Трудности перевода Практические занятия/самостоятельная работа: Особенности текстов художественного стиля в английском и русском языках. Лабораторная работа: - |
| Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом |

Очная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр 6 |
|--------------------------------------------------|--------------------|------------------|
| Аудиторные занятия (АЗ): | 36 | 36 |
| Лекционные занятия (Лек) | 12 | 12 |
| Лабораторные занятия (Лаб) | 0 | 0 |
| Практические занятия (Пр) | 24 | 24 |
| Самостоятельная работа студента (СР) | 33 | 33 |
| Курсовая работа | 0 | 0 |
| Другие виды самостоятельной работы* | 33 | 33 |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | 3 | 3 |
| Контактная работа (КоР) | 39 | 39 |
| Форма промежуточной аттестации | 0 | Экзамен |
| Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР) | 36 | 36 |
| Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ | 108/3 | 108/3 |

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

| № | Наименование темы дисциплины | Семестр/ Курс | Количество учебных часов | | | | Практическая подготовка |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------|----|-----|----|-------------------------|
| | | | В том числе по видам аудиторных занятий | | | СР | |
| | | | Лек | Пр | Лаб | | |
| 1 | Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода | 6 | 2 | 2 | 0 | 5 | 2 |
| 2 | Устный и письменный перевод | 6 | 2 | 2 | 0 | 5 | 2 |
| 3 | Функциональная и стилистическая дифференциация текстов | 6 | 2 | 4 | 0 | 5 | 4 |
| 4 | Особенности текстов научно-технического стиля | 6 | 2 | 4 | 0 | 5 | 4 |
| 5 | Особенности текстов официально-делового стиля | 6 | 2 | 4 | 0 | 5 | 4 |
| 6 | Особенности текстов газетно-публицистического стиля | 6 | 2 | 4 | 0 | 5 | 4 |
| 7 | Особенности текстов художественного стиля | 6 | 0 | 4 | 0 | 3 | 4 |
| Итого: | | | 12 | 24 | 0 | 33 | 24 |

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр 6 |
|--------------------------------------|--------------------|------------------|
| Аудиторные занятия (АЗ): | 6 | 6 |
| Лекционные занятия (Лек) | 2 | 2 |
| Лабораторные занятия (Лаб) | 0 | 0 |
| Практические занятия (Пр) | 4 | 4 |
| Самостоятельная работа студента (СР) | 89 | 89 |

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.02 Специальная теория перевода

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр 6 |
|----------------------------------------------------------------|-------------|-----------|
| Курсовая работа | 0 | 0 |
| Другие виды самостоятельной работы* | 89 | 89 |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | 4 | 4 |
| Контактная работа (КоР) | 10 | 10 |
| Форма промежуточной аттестации | 0 | Экзамен |
| Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР) | 9 | 9 |
| Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ | 108/3 | 108/3 |

* Подготовка к аудиторным занятиям

| № | Наименование темы дисциплины | Семестр/ Курс | Количество учебных часов | | | | СР | Практическая подготовка |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------|----|-----|----|----|-------------------------|
| | | | В том числе по видам аудиторных занятий | | | | | |
| | | | Лек | Пр | Лаб | | | |
| 1 | Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода | 6 | 2 | 0 | 0 | 13 | 2 | |
| 2 | Устный и письменный перевод | 6 | 0 | 0 | 0 | 13 | 2 | |
| 3 | Функциональная и стилистическая дифференциация текстов | 6 | 0 | 0 | 0 | 13 | 4 | |
| 4 | Особенности текстов научно-технического стиля | 6 | 0 | 2 | 0 | 13 | 4 | |
| 5 | Особенности текстов официально-делового стиля | 6 | 0 | 0 | 0 | 13 | 4 | |
| 6 | Особенности текстов газетно-публицистического стиля | 6 | 0 | 0 | 0 | 13 | 4 | |
| 7 | Особенности текстов художественного стиля | 6 | 0 | 2 | 0 | 11 | 4 | |
| Итого: | | | 2 | 4 | 0 | 89 | 24 | |

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр 6 |
|--------------------------------------------------|-------------|-----------|
| Аудиторные занятия (АЗ): | 36 | 36 |
| Лекционные занятия (Лек) | 18 | 18 |
| Лабораторные занятия (Лаб) | 0 | 0 |
| Практические занятия (Пр) | 18 | 18 |
| Самостоятельная работа студента (СР) | 34 | 34 |
| Курсовая работа | 0 | 0 |
| Другие виды самостоятельной работы* | 34 | 34 |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | 2 | 2 |
| Контактная работа (КоР) | 38 | 38 |
| Форма промежуточной аттестации | 0 | Экзамен |
| Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР) | 36 | 36 |
| Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ | 108/3 | 108/3 |

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

| № | Наименование темы дисциплины | Семестр/ Курс | Количество учебных часов | | | | СР | Практическая подготовка |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------|----|-----|---|----|-------------------------|
| | | | В том числе по видам аудиторных занятий | | | | | |
| | | | Лек | Пр | Лаб | | | |
| 1 | Специальные теории перевода. Различные типологизации перевода в рамках специальной теории перевода | 6 | 2 | 2 | 0 | 5 | 2 | |
| 2 | Устный и письменный перевод | 6 | 2 | 2 | 0 | 5 | 2 | |
| 3 | Функциональная и стилистическая дифференциация текстов | 6 | 2 | 2 | 0 | 5 | 4 | |
| 4 | Особенности текстов научно-технического стиля | 6 | 2 | 2 | 0 | 5 | 4 | |

| № | Наименование темы дисциплины | Семестр/ Курс | Количество учебных часов | | | | Практическая подготовка |
|--------|--------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------|----|-----|----|----------------------------|
| | | | В том числе по видам аудиторных занятий | | | СР | |
| | | | Лек | Пр | Лаб | | |
| 5 | Особенности текстов официально-делового стиля | 6 | 4 | 4 | 0 | 5 | 4 |
| 6 | Особенности текстов газетно-публицистического стиля | 6 | 4 | 4 | 0 | 5 | 4 |
| 7 | Особенности текстов художественного стиля | 6 | 2 | 2 | 0 | 4 | 4 |
| Итого: | | | 18 | 18 | 0 | 34 | 24 |

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 387 с. - ISBN 978-5-534-07251-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-489191>

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г., 2022 г. - 320 с. - ISBN 978-5-534-11444-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва), 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

Дополнительная литература:

1. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов / Бродский М. Ю. - Институт международных связей (г. Екатеринбург), 2022 г. - 159 с. - ISBN 978-5-534-07254-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-490899>

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь), 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (B2) 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Пестова М. С. - Уральский государственный юридический университет (г. Екатеринбург), 2022 г. - 191 с. - ISBN 978-5-534-11543-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoy-dokumentacii-b2-494858>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»,

информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный

4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arch.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный

9. [Языкознание.ру](http://yazykoznanie.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный

10. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный

11. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

12. Министерство просвещения Российской Федерации: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>. - Текст: электронный

13. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – компьютерный класс, оборудованный рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

3. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных

платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

4. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

| Баллы по дисциплине | 60 и менее | | 61-73 | | 74-90 | | 91-100 |
|------------------------------------------------------------------|-----------------|-------|-----------|-------|---------|-------|------------|
| Итоговая оценка по дисциплине | Незачет | | Зачет | | | | |
| Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня | 50 и менее | 51-60 | 61-67 | 68-73 | 74-83 | 84-90 | 91-100 |
| | F | Fx | E | D | C | B | A |
| Уровень сформированности компетенций | Не сформированы | | Пороговый | | Высокий | | Повышенный |

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

| Баллы по дисциплине | 60 и менее | | 61-73 | | 74-90 | | 91-100 |
|------------------------------------------------------------------|---------------------|-------|-------------------|-------|---------|-------|------------|
| Итоговая оценка по дисциплине | Неудовлетворительно | | Удовлетворительно | | Хорошо | | Отлично |
| Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня | <50 | 51-60 | 61-67 | 68-73 | 74-83 | 84-90 | 91-100 |
| | F | Fx | E | D | C | B | A |
| Уровень сформированности компетенций | Не сформированы | | Пороговый | | Высокий | | Повышенный |

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Тестирование № 1

1. Выберите правильное определение

А. Текст – это произведение речи, состоящее из предложений, расположенных в определенной последовательности и объединенных общим смыслом и структурой.

Б. Текст – это предложения, объединенные общей темой.

В. Текст – это произведение речи, состоящее из нескольких абзацев, объединенных единым смысловым

типом речи повествованием.

2. Выберите правильное определение.

А. Научный стиль – это стиль газет, журналов, который призван быстро откликаться на события, происходящие в обществе.

Б. Научный стиль – это стиль научных статей, докладов, монографий, учебников и т.д., который определяется их содержанием и целями – по возможности точно и полно объяснить факты окружающей нас действительности.

В. Научный стиль – это стиль художественных произведений, научно-фантастических романов и рассказов, позволяющих заглянуть в будущее.

3. Какой пласт лексики используется во всех функциональных стилях?

А. общеупотребительная лексика

Б. разговорная лексика

В. терминологическая лексика

4. Для какого стиля речи характерна стандартизованность?

А. научный

Б. публицистический

В. официально-деловой

5. В каком стиле речи уместно употребление междометий?

А. научный

Б. разговорный

В. официально-деловой

6. Какие языковые средства характерны для разговорного стиля английского языка?

1. Thus, consequently, therefore.

2. a nice block, damn good, just awesome.

3. counterpart, dissolution, electoral law, front runner

4. the whisper of the wind, glorious night and dreamy stars.

Тестирование №2

1. В каком ряду выделены основные функциональные стили? а) книжный, разговорный, литературный, канцелярский, научный; б) высокий, низкий, полный, нейтральный, разговорный; в) литературный, нелитературный, просторечный, канцелярский, газетный; г) разговорный, научный, официально-деловой, публицистический, художественный.

2. Выберите черты публицистического стиля речи: а) логичность, объективность, обобщенность, смысловая точность; б) эмоциональность, конкретность, простота речи; в) оценочность, образность, эмоциональность, призывность; г) образность, эмоциональность, конкретность; д) смысловая точность.

3. Какова цель сообщения текстов официально-делового стиля? а) создание картин и образов; б) непосредственное повседневное общение; в) убеждение, воздействие на слушателя; г) точная передача информации; д) передача научных сообщений.

4. Этот фрагмент текста относится к: а) официально-деловому стилю б) публицистическому

стилю в) разговорному стилю г) художественному стилю д) научному стилю

Independent Legal Advice The Employee acknowledges that the Employer has provided the Employee with a reasonable opportunity to obtain independent legal advice with respect to this agreement, and that either: (a) The Employee has had such independent legal advice prior to executing this agreement, or; (b) The Employee has willingly chosen not to obtain such advice and to execute this agreement without having obtained such advice.

5. Этот фрагмент текста относится к:

Russian diplomacy is conducting an independent and multi-directional course, which the President of the country has determined, and is also making efforts to de-escalate international tension and strengthen the legal, democratic principles of interstate communication. We are trying to help maintain global and regional security in all dimensions.

а) научному стилю б) официально-деловому стилю в) разговорному стилю г) художественному стилю+ д) публицистическому стилю

6. Отметьте лексический материал, который может быть использован в художественном тексте:

а) монолизмы б) афоризмы в) жаргонизмы

г) эпитеты

7. Определите стили, элементы которых могут использоваться в художественном тексте: а) любого б) публицистического в) научного

8. Определите стиль речи:

Наши подходы к актуальным международным сюжетам не раз предметно затрагивались Президентом Российской Федерации В. В. Путиным, в том числе в рамках Большой пресс-конференции в декабре прошлого года, и буквально на днях в ходе Послания Федеральному Собранию Российской Федерации.

а) публицистический б) разговорный в) официально-деловой г) научный д) художественный

9. Для какого стиля характерны эпитеты, сравнения, метафоры, гиперболы?

а) научного б) художественного в) публицистического г) разговорного д) официально-делового

10. Жанры, которые не относятся к художественному стилю: а) ода б) рассказ в) роман г) элегия д) репортаж

11. Выберите неверное утверждение: а) произведения художественного стиля создаются в форме монолога б) рассказ – это жанр художественного стиля в) оба варианта верны г) нет верного ответа

12. Данный пласт лексики используется во всех функциональных стилях: а) общеупотребительная лексика б) терминологическая лексика в) разговорная лексика

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе № 1

Вариант 1

В чём заключаются особенности работы устным и письменным переводчиком? Назовите основные проблемы, возникающие при осуществлении каждого вида перевода.

2. Назовите основные различия между письменным и устным переводом с точки зрения условий его осуществления.

3. В чём состоит преимущество работы письменным переводчиком по сравнению с устным и почему?

4. Какие разновидности устного перевода вы знаете? Приведите примеры. Как вы думаете, в чём состоит их основная сложность?

5. В чём состоит сложность выявления единицы перевода? Как вы понимаете понятие «единица перевода»?

6. Какие существуют уровни перевода? Чем они характеризуются?

7. Назовите основные этапы перевода и трудности, на них возникающие.

8. В чём заключается автоматизм анализа при устном переводе?

9. В чем заключаются основные трудности переводчика при осуществлении последовательного перевода?

10. Чем синхронный перевод принципиально отличается от последовательного?

11. Почему синхронный перевод часто называют «высшим пилотажем устного перевода»?

12. В чём состоят основные отличительные особенности и трудности киноперевода? Приведите примеры.

Вариант 2

1) Речевые особенности естественнонаучной, научно-технической, научно-гуманитарной литературы; учебной и справочной.

2) Термины, формулы и символы в тексте.

3) Процессы терминологизации и детерминологизации.

4) Стандартизация средств выражения в научно-технической разновидности стиля.

5) Композиционные и речевые особенности тезисов, рефератов, аннотаций.

6) Безличностно-личный характер форм представления авторства в научных текстах.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

1) Перечислите основные функциональные стили английского языка.

2) В чём состоят лексико-грамматические особенности научных текстов?

3) Назовите основные лексико-грамматические и стилистические особенности текстов газетно-информационного стиля.

4) Перечислите особенности русского научно-технического стиля в сравнении с английским.

5) Приведите примеры сфер использования публицистического стиля речи.

6) Перечислите основные характеристики научного стиля речи и приведите примеры.

7) Какие вам известны классификации текстов с точки зрения типа источника и реципиента?

Доклад, сообщение /Реферат №1

Темы доклада:

1. История возникновения машинного перевода.

2. Автоматизированный и машинный перевод.

3. Становление и развитие норм художественного перевода в 20 веке.

4. Терминология газетно-информационного стиля.

Задание творческого уровня №1

Translate the article into Russian, define its register and comment on the translation challenges you have used.

NB! You are expected to comment on the translation challenges presented by the text as a whole.

Please structure your comments in one of the following ways: 1) according to the level of challenges the translator has to meet when translating the text: grammatical, lexical, stylistic, and cultural challenges.

2) according to the main functional characteristics of the text (functions and features) that should be preserved in translation: preciseness, clear logic, laconic character, etc.

Don't let the name fool you: a black hole is anything but empty space. Rather, it is a great amount of matter packed into a very small area - think of a star ten times more massive than the Sun squeezed into a sphere approximately the diameter of New York City. The result is a gravitational field so strong that nothing, not even light, can escape. In recent years, NASA instruments have painted a new picture of these strange objects that are, to many, the most fascinating objects in space.

The idea of an object in space so massive and dense that light could not escape it has been around for centuries. Most famously, black holes were predicted by Einstein's theory of general relativity, which showed that when a massive star dies, it leaves behind a small, dense remnant core. If the core's mass is more than about three times the mass of the Sun, the equations showed, the force of gravity overwhelms all other forces and produces a black hole.

Задание творческого уровня №2

1) Переведите письменно выступление Д. Трампа с английского на русский язык. Определите жанр текста и назовите его основные характеристики. Будьте готовы выделить основные трудности, связанные с осуществлением перевода текста на русский язык.

Donald Trump:

Thank you very much. My fellow Americans, my first and highest duty as president is to defend our great country and the American people. I swore an oath to uphold the laws of our nation and that is exactly what I will do. All Americans were rightly sickened and revolted by the brutal death of George Floyd. My administration is fully committed that for George and his family, justice will be served. He will not have died in vain, but we cannot allow the righteous cries and peaceful protestors to be drown out by an angry mob. The biggest victims of the rioting are peace loving citizens in our poorest communities and as their president, I will fight to keep them safe. I will fight to protect you. I am your president of law and order and an ally of all peaceful protesters. But in recent days, our nation has been gripped by professional anarchists, violent mobs, arsonists, looters, criminals, rioters, Antifa and others. A number of state and local governments have failed to take necessary action to safeguard their residents. Innocent people have been savagely beaten like the young man in Dallas, Texas, who was left dying on the street or the woman in upstate New York, viciously attacked by dangerous thugs. Small business owners have seen the dreams utterly destroyed. New York's finest have been hit in the face with bricks, brave nurses who have battled the virus are afraid to leave their homes.

2) Analyze the extract from an ecological research and its translation and name the lexical and grammatical translation techniques the translator employs. Explain their use.

Критические нагрузки (КН) определяют верхние пределы поступления в экосистемы загрязняющих веществ, превышение которых не нарушает природные геохимические равновесия. Экологическое нормирование загрязнения на основе КН – более передовой подход регулирования природопользования по сравнению с традиционным гигиеническим нормированием, которое базируется на «антропоцентрической» концепции ПДК, не позволяющей учесть разнообразие и пространственную мозаичность ассимиляционного потенциала экосистем (Башкин 1997).

Critical loads (CL) define the maximum amount of pollutants that ecosystems can tolerate without the disturbance of natural geochemical equilibriums. The best practice in environmental governance today is ecological standardization of pollution based on CL, unlike traditional hygienic normalization that is based on anthropocentric MPLs and therefore it's impossible to take into account the diversity and spatial mosaic of carrying capacity of ecosystems (Bashkin 1997).

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: экзамен

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену (Вопрос № 1)

1. Объект и предмет специальной теории перевода.
2. Структура специальной теории перевода.
3. Методология специального перевода.
4. Лексико-грамматические особенности научных текстов.
5. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов газетно-информационного стиля.
6. Содержание понятий «научно-техническая терминология» и «специальная лексика».
7. Источники формирования терминов.
8. Эквивалентность перевода научно-технических текстов.
9. Особенности русского научно-технического стиля в сравнении с английским.
10. Особенности русского газетно-информационного стиля в сравнении с английским.
11. Приёмы стилистической адаптации при переводе текстов научно-технического стиля.
12. Приёмы стилистической адаптации при переводе текстов газетно-информационного стиля.

Примерный перечень практических заданий к экзамену (Вопрос № 2)

Read the extract from a popular-scientific article, answer the questions, translate the sentences and comment on your translation.

Are you an optimist or a pessimist? Put so starkly (1) , the question has a fatuous ring (2) . Unless you are in the grip of a bipolar disorder (3) , you are probably optimistic about some things and pessimistic about others. Research shows that we systematically exaggerate our chances of success. Some 80 percent of drivers, for example, think they are better at the wheel than the typical motorist and thus less likely to have an accident. We live in a Lake Woebegon (4) of the mind, it seems, where all the children are above average (5) . But when it comes to the fate of civilization, pessimism has historically been the rule. A sense that things are heading downhill is common to nearly every culture, as Arthur Herman observes in “The Idea of Decline in Western History” (6) .

1. Is it a clause / parenthesis / participial construction? 2. Is it a monosemantic word / polysemantic word / homonym / converted word / deictic word? What meaning does it acquire in the context? What word/s influence/s the meaning of the word? 3. What does the term mean? 4. What does the term mean? What background information will help the translator to understand its meaning? 5. What role does this clause play? 6. What techniques should be used to translate the name of the author and the title of his book and why?

Примерный перечень практических заданий к экзамену (Вопрос № 3)

Переведите текст с английского на русский язык с учётом жанровой принадлежности, а также основных лексико-грамматических и стилистических особенностей текста. Будьте готовы выделить трудности, связанные с осуществлением перевода.

Advantages of Converting from Manual to Automatic Transmission:

1. Better Manoeuvrability:

Off-road driving becomes easier with an automatic vehicle. As compared to the manual transmission, the amount of effort to drive the automatic vehicle smoothly will be far less. For highway cruising too, an automatic is found to deliver a better ride experience.

2. Less Driving Effort:

With an automatic, you need not have to use a clutch pedal. Also, you can do away with changing the gear stick in urban or crowded commuting conditions. The amount of effort saved on one leg (clutch pedal) and one arm (stick shift) will be an appealing proposition to convert from manual to automatic.

Disadvantages of Converting from Manual to Automatic Transmission:

1. Fuel Consumption:

Those who have already got their engine gearbox changed have reported a slight drop in fuel efficiency. If you are clocking more than 1000 km per month, this dip can be a costly change.

| Раздел билета | Компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине | Количество баллов |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной) | ПК-1 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 | Знает основы общей теории и практики перевода (знание переводческих концепций как отечественных, так и зарубежных лингвистов), интерпретирует их с точки зрения современных тенденций развития переводческой науки. Знает переводческую терминологию в конкретных областях переводческой деятельности в объёме, не-обходимом для осуществления качественного профессионального перевода. Знает особенности пере-вода официально-деловых документов, а также специфику их форматирования. Знание основных положений теории устного перевода, способность применять эти знания на практике, а также осуществлять поиск информации в поисковых системах. Знание частной и специальной теории перевода, в частности, нормативной базы, юридически закрепляющей профессиональную деятельность переводчика, а также способность применять эти знания на практике. Знает родной язык и язык оригинального сообщения на высоком уровне, достаточном для сохранения прагматической установки оригинала и передачи содержания оригинального сообщения, не допуская при этом переводческих ошибок и неточностей и соблюдая стилистический регистр. | 30 |

| Раздел билета | Компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине | Количество баллов |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной) | ПК-1 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 | <p>Умеет осуществлять грамотный и чёткий перевод с одного языка на другой, а также интерпретировать полученные знания в области теории перевода и реализовывать их на практике, в условиях практического владения языком</p> <p>Владеет переводческими навыками на уровне, необходимом для осуществления качественного перевода в конкретной предметной области.</p> <p>Умеет эффективно пользоваться текстовыми редакторами и специализированным ПО в процессе оформления перевода</p> <p>Владение навыком осуществления качественного письменного перевода с родного языка на иностранный и наоборот как на основе имеющихся шаблонов, так и в нестандартных ситуациях осуществления перевода.</p> <p>Умение принять в кратчайший срок верное решение относительно стратегии перевода в самых разнообразных ситуациях, связанных с осуществлением перевода, с сохранением прагматической цели исходного сообщения.</p> <p>Уверенное владение навыком переводческой скорописи.</p> <p>Уверенное владение навыком поиска информации в рамках конкретной тематики при осуществлении перевода.</p> <p>Умение оперативно и эффективно использовать источники информации при осуществлении процесса перевода, а также грамотно применять средства автоматизации перевода по необходимости с соблюдением всех предписаний относительно качества перевода.</p> <p>Владеет навыками постредактирования автоматизированного перевода с случае необходимости внесения различного рода поправок в текст и его лексической (грамматической, стилистической) адаптации.</p> <p>Умеет безошибочно распознавать прагматическую интенцию исходного текста, а также специфику авторского стиля, и передавать их на языке перевода, грамотно руководствуясь специально подобранной стратегией перевода.</p> <p>Владеет навыком определения прагматической и стилистической направленности оригинала.</p> | 30 |

| Раздел билета | Компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине | Количество баллов |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Вопрос №3 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной) | ПК-1 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 | <p>Умеет осуществлять грамотный и чёткий перевод с одного языка на другой, а также интерпретировать полученные знания в области теории перевода и реализовывать их на практике, в условиях практического владения языком</p> <p>Владеет переводческими навыками на уровне, необходимом для осуществления качественного перевода в конкретной предметной области.</p> <p>Умеет эффективно пользоваться текстовыми редакторами и специализированным ПО в процессе оформления перевода</p> <p>Владение навыком осуществления качественного письменного перевода с родного языка на иностранный и наоборот как на основе имеющихся шаблонов, так и в нестандартных ситуациях осуществления перевода.</p> <p>Умение принять в кратчайший срок верное решение относительно стратегии перевода в самых разнообразных ситуациях, связанных с осуществлением перевода, с сохранением прагматической цели исходного сообщения.</p> <p>Уверенное владение навыком переводческой скорописи.</p> <p>Уверенное владение навыком поиска информации в рамках конкретной тематики при осуществлении перевода.</p> <p>Умение оперативно и эффективно использовать источники информации при осуществлении процесса перевода, а также грамотно применять средства автоматизации перевода по необходимости с соблюдением всех предписаний относительно качества перевода.</p> <p>Владеет навыками постредактирования автоматизированного перевода с случае необходимости внесения различного рода поправок в текст и его лексической (грамматической, стилистической) адаптации.</p> <p>Умеет безошибочно распознавать прагматическую интенцию исходного текста, а также специфику авторского стиля, и передавать их на языке перевода, грамотно руководствуясь специально подобранной стратегией перевода.</p> <p>Владеет навыком определения прагматической и стилистической направленности оригинала.</p> | 40 |